

50

P R O T O K Ó Ł

zmieniający Umowy, Konwencje i Protokoły o środkach odurzających, zawarte w Hadze dnia 23 stycznia 1912 r., w Genewie dnia 11 lutego 1925 r., dnia 19 lutego 1925 r. i dnia 13 lipca 1931 r., w Bangkoku dnia 27 listopada 1931 r. i w Genewie dnia 26 czerwca 1936 r., podpisany w Lake Success dnia 11 grudnia 1946 r.

Przekład

W Imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

BOLESŁAW BIERUT

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 11 grudnia 1946 r. podpisany został w Lake Success Protokół, zmieniający Umowy, Konwencje i Protokoły o środkach odurzających, zawarte w Hadze dnia 23 stycznia 1912 r., w Genewie dnia 11 lutego 1925 r., dnia 19 lutego 1925 r. i dnia 13 lipca 1931 r., w Bangkoku dnia 27 listopada 1931 r. i w Genewie dnia 26 czerwca 1936 r.

Po zaznajomieniu się z powyższym Protokołem uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

Dano w Warszawie, dnia 6 sierpnia 1951 r.

Bolesław Bierut

Prezes Rady Ministrów:

L. S.

J. Cyrankiewicz

Minister Spraw Zagranicznych:

St. Skrzyszewski

Au nom de la République de Pologne

BOLESŁAW BIERUT

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentés Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Un protocole amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à la Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936 a été signé à Lake Success le 11 décembre 1946.

Après avoir vu et examiné ledit Protocole, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons que le Protocole susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En foi de quoi Nous avons délivré les Présentés Lettres, revêtues du Sceau de la République.

Donné à Varsovie, le 6 août 1951.

Bolesław Bierut

President du Conseil des Ministres

L. S.

J. Cyrankiewicz

Ministre des Affaires Étrangères

St. Skrzyszewski

Przekład

P R O T O K Ó Ł

zmieniający Umowy, Konwencje i Protokoły o środkach odurzających, zawarte w Hadze 23 stycznia 1912 r., w Genewie 11 lutego 1925 r., 19 lutego 1925 r. i 13 lipca 1931 r., w Bangkoku 27 listopada 1931 r. i w Genewie 26 czerwca 1936 r.

Państwa, będące Stronami niniejszego Protokołu, zważywszy, że międzynarodowe Umowy, Konwencje i Protokoły, dotyczące środków odurzających, które zostały zawarte 23 stycznia 1912 r., 11 lutego 1925 r., 19 lutego 1925 r., 13 lipca 1931 r., 27 listopada 1931 r. i 26 czerwca 1936 r., powierzyły Lidze Narodów pewne obowiązki i funkcje, a wobec rozwiązania Ligi Narodów konieczne jest przedsięwzięcie środków w celu zapewnienia ich ciągłego wykonywania, oraz zważywszy, że jest właściwe, aby te obowiązki i funkcje były odtąd wykonywane przez Organizację Narodów Zjednoczonych i Światową Organizację Zdrowia lub jej Komisję Tymczasową, zgodziły się na następujące postanowienia:

Artykuł I

Państwa, będące Stronami niniejszego Protokołu, zobowiązują się, że pomiędzy sobą, każde w odniesieniu do układów, których jest Stroną, i zgodnie z postano-

wieniami niniejszego Protokołu, przyznają pełną moc prawną poprawkom do tych układów, wymienionym w załączniku do niniejszego Protokołu, wprowadzają je w życie i zapewnią ich stosowanie.

Artykuł II

1 Zgodzono się, że w okresie, poprzedzającym wejście w życie Protokołu w sprawie Konwencji międzynarodowej z 19 lutego 1925 r. dotyczącej szkodliwych środków odurzających i w sprawie Konwencji międzynarodowej z 13 lipca 1931 r. o ograniczeniu fabrykacji i uregulowaniu podziału środków odurzających, Stały Komitet Centralny i Organ Kontroli, jak są one obecnie ukonstytuowane, będą nadal wykonywały swe funkcje. W tym okresie Rada Gospodarcza i Społeczna będzie mogła obsadzać miejsca, które opróżniły się w Stałym Komitecie Centralnym.

2 Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych jest upoważniony do przejęcia natychmiast

funkcyj, sprawowanych dotychczas przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów w związku z Umowami, Konwencjami i Protokołami, wymienionymi w załączniku do niniejszego Protokołu.

3. Państwa, będące Stronami jednego z układów, które mają być zmienione niniejszym Protokołem, są zaproszone do stosowania zmienionych tekstów tych układów od chwili wejścia w życie poprawek, nawet jeśli nie mogły one jeszcze stać się Stronami niniejszego Protokołu.

4. Jeżeli poprawki do Konwencji o szkodliwych środkach odurzających z 19 lutego 1925 r. lub poprawki do Konwencji o ograniczeniu fabrykacji i uregulowaniu podziału środków odurzających z 13 lipca 1931 r. wejdą w życie, zanim Światowa Organizacja Zdrowia byłaby w możności wypełniać funkcje, które te Konwencje jej przyznają, funkcje, powierzone tej Organizacji przez poprawki, będą prowizorycznie wypełniane przez Komisję Tymczasową.

Artykuł III

Funkcje, przyznane Rządowi Holenderskiemu na podstawie artykułów 21 i 25 Konwencji międzynarodowej o opium, podpisanej w Hadze 23 stycznia 1912 r., a powierzone Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów, za zgodą Rządu Holenderskiego, rezolucją Zgromadzenia Ligi Narodów z dnia 15 grudnia 1920 r., będą odąd wykonywane przez Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Artykuł IV

Możliwie najwcześniej po otwarciu do podpisu niniejszego Protokołu Sekretarz Generalny przygotowuje teksty Umów, Konwencji i Protokołów, zmienionych zgodnie z niniejszym Protokołem, i przekaże je do wiadomości Rządowi każdego Członka Narodów Zjednoczonych oraz każdego Państwa, nie będącego członkiem, któremu niniejszy Protokół został przesłany przez Sekretarza Generalnego.

Artykuł V

Niniejszy Protokół będzie otwarty do podpisu lub przyjęcia przez wszystkie Państwa, będące Stronami Umów, Konwencji i Protokołów o środkach odurzających z 23 stycznia 1912 r., z 11 lutego 1925 r., z 19 lutego 1925 r., z 13 lipca 1931 r., z 27 listopada 1931 r. i z 26 czerwca 1936 r., którym Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych prześle odpis niniejszego Protokołu.

Artykuł VI

Państwa mogą stać się stronami niniejszego Protokołu przez

- a) podpisanie bez zastrzeżenia co do aprobaty,
- b) podpisanie pod warunkiem aprobaty i w następstwie przyjęcia lub
- c) przyjęcie.

Przyjęcie będzie dokonane przez złożenie formalnego dokumentu Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Artykuł VII

1. Niniejszy Protokół wejdzie w życie dla każdej Strony w terminie, w którym został on przez nią podpisany bez zastrzeżenia co do aprobaty lub w którym dokument przyjęcia został złożony.

2. Poprawki, wymienione w załączniku do niniejszego Protokołu, wejdą w życie w odniesieniu do każdej Umowy, Konwencji i Protokołu wówczas, kiedy większość Stron odpowiedniego układu stanie się Stronami niniejszego Protokołu.

Artykuł VIII

Zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych zarejestruje i ogłosi poprawki, wprowadzone do każdego układu przez niniejszy Protokół, w terminach wejścia w życie tych poprawek.

Artykuł IX

Niniejszy Protokół, którego teksty angielski, chiński, hiszpański, francuski i rosyjski są jednakowo autentyczne, będzie złożony w archiwum Sekretariatu Organizacji Narodów Zjednoczonych. Ponieważ Konwencje, Umowy i Protokoły, które mają być zmienione zgodnie z załącznikiem, zredagowane są tylko po angielsku i po francusku, teksty angielski i francuski załącznika będą jednakowo autentyczne, zaś teksty chiński, hiszpański i rosyjski stanowią tłumaczenia. Uwierzytelniony odpis niniejszego Protokołu wraz z załącznikiem będzie przesłany przez Sekretarza Generalnego każdemu z Państw, będących Stronami Umów, Konwencji i Protokołów o środkach odurzających z 23 stycznia 1912 r., z 11 lutego 1925 r., z 19 lutego 1925 r., z 13 lipca 1931 r., z 27 listopada 1931 r. i z 26 czerwca 1936 r., jak również wszystkim Członkom Narodów Zjednoczonych oraz Państwom, nie będącym członkami, wzmiankowanym w artykule IV.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni, podpisali niniejszy Protokół w imieniu swych odpowiednich Rządów w terminach, podanych przy odpowiednich podpisach.

Sporządzono w Lake Success, Nowy Jork, dnia jedenastego grudnia tysiąc dziewięćset czterdziestego szóstego roku.

PROT O C O L

amending the Agreements, Conventions and Protocols on narcotic drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936.

The States Parties to the present Protocol, considering that under the international Agreements, Conventions and Protocols relating to narcotic drugs which were concluded on 23 January 1912, 11 February 1925, 19 February 1925, 13 July 1931, 27 November 1931 and 26 June 1936, the League of Nations was invested with certain duties and functions for whose continued per-

formance it is necessary to make provision in consequence of the dissolution of the League, and considering that it is expedient that these duties and functions should be performed henceforth by the United Nations and the World Health Organization or its Interim Commission, have agreed upon the following provisions:

Article I

The States Parties to the present Protocol undertake that as between themselves they will, each in respect of the instruments to which it is a party, and in accordance with the provisions of the present Protocol, attribute full legal force and effect to, and duly apply the amendments to those instruments which are set forth in the Annex to the present Protocol.

Article II

1. It is agreed that, during the period preceding the entry into force of the Protocol in respect of the International Convention relating to Dangerous Drugs of 19 February 1925, and in respect of the International Convention for limiting the Manufacture and regulating the Distribution of Narcotic Drugs of 13 July 1931, the Permanent Central Board and the Supervisory Body as at present constituted shall continue to perform their functions. Vacancies in the membership of the Permanent Central Board may during this period be filled by the Economic and Social Council.

2. The Secretary-General of the United Nations is authorized to perform at once the duties hitherto discharged by the Secretary-General of the League of Nations in connection with the Agreements, Conventions and Protocols mentioned in the Annex to the present Protocol.

3. States which are Parties to any of the instruments which are to be amended by the present Protocol are invited to apply the amended texts of those instruments so soon as the amendments are in force even if they have not yet been able to become Parties to the present Protocol.

4. Should the amendments to the Convention relating to Dangerous Drugs of 19 February 1925, or the amendments to the Convention for limiting the Manufacture and regulating the Distribution of Narcotic Drugs of 13 July 1931, come into force before the World Health Organization is in a position to assume its functions under these Conventions, the functions conferred on that Organization by the amendments shall, provisionally, be performed by its Interim Commission.

Article III

The functions conferred upon the Netherlands Government under articles 21 and 25 of the International Opium Convention signed at The Hague on 23 January 1912, and entrusted to the Secretary-General of the League of Nations with the consent of the Netherlands Government, by a resolution of the League of Nations Assembly dated 15 December 1920, shall henceforward be exercised by the Secretary-General of the United Nations.

Article IV

As soon as possible after this Protocol has been opened for signature, the Secretary-General shall prepare texts of the Agreements, Conventions and Protocols revised in accordance with the present Protocol and shall send copies for their information to the Government of every Member of the United Nations and every nonmember State to which this Protocol has been communicated by the Secretary-General.

Article V

The present Protocol shall be open for signature or acceptance by any of the States Parties to the Agreements, Conventions and Protocols on narcotic drugs on 23 January 1912, 11 February 1925, 19 February 1925, 13 July 1931, 27 November 1931 and 26 June 1936, to which the Secretary-General of the United Nations has communicated a copy of the present Protocol.

Article VI

States may become Parties to the present Protocol by

- (a) signature without reservation as to approval,
- (b) signature subject to approval followed by acceptance or
- (c) acceptance.

Acceptance shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article VII

1. The present Protocol shall come into force in respect of each Party on the date upon which it has been signed on behalf of that Party without reservation as to approval, or upon which an instrument of acceptance has been deposited.

2. The amendments set forth in the Annex to the present Protocol shall come into force in respect of each Agreement, Convention and Protocol when a majority of the Parties thereto have become Parties to the present Protocol.

Article VIII

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the Secretary-General of the United Nations will register and publish the amendments made in each instrument by the present Protocol on the dates of the entry into force of these amendments.

Article IX

The present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations Secretariat. The Agreements, Conventions and Protocols to be amended in accordance with the Annex being in the English and French languages only, the English and French texts of the Annex shall equally be the authentic texts and the Chinese, Russian and Spanish texts will be translations. A certified copy of the Protocol, including the Annex, shall be sent by the Secretary-General to each of the States Parties to the Agreements, Conventions and Protocols on narcotic drugs of 23 January 1912, 11 February 1925, 19 February 1925, 13 July 1931, 27 November 1931 and 26 June 1936, as well as to all Members of the United Nations and non-member States mentioned in Article IV.

In faith whereof the undersigned, duly authorized, have signed the present Protocol on behalf of their respective Governments on the dates appearing opposite their respective signatures.

Done at Lake Success, New York, this eleventh day of December, one thousand nine hundred and forty-six.

P R O T O C O L E

amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936. -

Les Etats Parties au présent Protocole, considérant que les Accords, Conventions et Protocoles internationaux concernant les stupéfiants qui ont été conclus le 23 janvier 1912, le 11 février 1925, le 19 février 1925, le 13 juillet 1931, le 27 novembre 1931 et le 26 juin 1936 ont confié à la Société des Nations certains devoirs et certaines fonctions et, en raison de la dissolution de la Société des Nations, il est nécessaire de prendre des dispositions en vue d'en assurer l'accomplissement sans interruption, et considérant qu'il est opportun que ces devoirs et ces fonctions soient accomplis désormais par l'Organisation des Nations Unies et par l'Organisation mondiale de la santé ou par sa Commission intérimaire, sont convenus des dispositions suivantes:

A r t i c l e I

Les Etats Parties au présent Protocole prennent l'engagement qu'entre eux-mêmes, chacun en ce qui concerne les instruments auxquels il est Partie, et conformément aux dispositions du présent Protocole, ils attribueront plein effet juridique aux amendements à ces instruments mentionnés à l'annexe au présent Protocole, les mettront en vigueur et en assureront l'application.

A r t i c l e II

1. Il est convenu que, en attendant l'entrée en vigueur du Protocole relativement à la Convention internationale du 19 février 1925 concernant les drogues nuisibles et relativement à la Convention internationale du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, le Comité central permanent et l'Organe de contrôle, tels qu'ils sont constitués actuellement, continueront à exercer leurs fonctions. Pendant cette période, le Conseil économique et social pourra pourvoir aux sièges vacants au Comité central permanent.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est autorisé à assumer immédiatement les fonctions dont le Secrétaire général de la Société des Nations était chargé jusqu'à présent en ce qui concerne les Accords, Conventions et Protocoles mentionnés à l'annexe du présent Protocole.

3. Les Etats Parties à l'un des instruments qui doivent être amendés par le présent Protocole sont invités à appliquer les textes amendés de ces instruments dès l'entrée en vigueur des amendements, même s'ils n'ont pas encore pu devenir Parties au présent Protocole.

4. Si les amendements à la Convention sur les drogues nuisibles du 19 février 1925 ou les amendements à la Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants du 13 juillet 1931 entrent en vigueur avant que l'Organisation mondiale de la santé soit en mesure de remplir les fonctions que ces Conventions lui attribuent, les fonctions confiées à cette Organisation par les amendements seront provisoirement remplies par la Commission intérimaire.

A r t i c l e III

Les fonctions attribuées au Gouvernement des Pays-Bas en vertu des articles 21 et 25 de la Convention

internationale de l'opium signée à La Haye le 23 janvier 1912 et confiées au Secrétaire général de la Société des Nations, avec le consentement du Gouvernement des Pays-Bas, par une résolution de l'Assemblée de la Société des Nations en date du 15 décembre 1920, seront exercées désormais par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

A r t i c l e IV

Aussitôt que possible après l'ouverture à la signature du présent Protocole, le Secrétaire général préparera les textes des Accords, Conventions et Protocoles révisés conformément au présent Protocole et transmettra, à titre d'information, des copies au Gouvernement de chaque Membre des Nations Unies et de chaque Etat non membre auquel le présent Protocole aura été communiqué par le Secrétaire général.

A r t i c l e V

Le présent Protocole sera ouvert à la signature ou à l'acceptation de tous les Etats Parties aux Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants du 23 janvier 1912, du 11 février 1925, du 19 février 1925, du 13 juillet 1931, du 27 novembre 1931 et du 26 juin 1936, auxquels le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura communiqué une copie du présent Protocole.

A r t i c l e VI

Les Etats pourront devenir Parties au présent Protocole

- a) En le signant sans réserve quant à l'approbation,
- b) En le signant sous réserve d'approbation, suivie d'acceptation,
- c) En l'acceptant.

L'acceptation s'effectuera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

A r t i c l e VII

1. Le présent Protocole entrera en vigueur à l'égard de chaque Partie à la date où celle-ci y aura adhéré sans formuler de réserves quant à son acceptation, ou à la date à laquelle un instrument d'acceptation aura été déposé.

2. Les amendements mentionnés à l'annexe au présent Protocole entreranno en vigueur, en ce qui concerne chaque Accord, Convention et Protocole, lorsqu'une majorité des Parties à l'Accord, à la Convention et au Protocole en question seront devenues Parties au présent Protocole.

A r t i c l e VIII

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies enregistrera et publiera les amendements apportés à chaque instrument par le présent Protocole avec dates d'entrée en vigueur de ces amendements.

Article IX

Le présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe feront également foi, sera déposé aux archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. Les Conventions, Accords et Protocoles à amender conformément à l'annexe ayant été rédigés seulement en anglais et en français, les textes anglais et français de l'annexe feront également foi, les textes chinois, espagnol et russe étant des traductions. Une copie certifiée conforme du présent Protocole, y compris l'annexe, sera envoyée par le Secrétaire

général à chacun des Etats Parties aux Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants du 23 janvier 1912, du 11 février 1925, du 19 février 1925, du 13 juillet 1931, du 27 novembre 1931 et du 26 juin 1936, ainsi qu'à tous les Membres des Nations Unies et aux Etats non membres mentionnés à l'article IV.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés ont signé le présent Protocole au nom de leurs Gouvernements respectifs aux dates figurant en regard de leur signature respective.

Fait à Lake Success, New-York, le onze décembre mil neuf cent quarante-six.

ПРОТОКОЛ

о внесении изменений в Соглашения, Конвенции и Протоколы о наркотиках, заключенные в Гааге 23 января 1912 г., в Женеве 11 февраля 1925 г., и 19 февраля 1925 г., и 13 июля 1931 г., в Бангкоке 27 ноября 1931 г. и в Женеве 26 июня 1936 г.

Государства, являющиеся сторонами в настоящем Протоколе, — принимая во внимание, что в соответствии с положениями Международных Соглашений, Конвенций и Протоколов о наркотиках, заключенных 23 января 1912 г., 11 февраля 1925 г., 19 февраля 1925 г., 13 июля 1931 г., 27 ноября 1931 г. и 26 июня 1936 г., на Лигу Наций были возложены известные обязанности и функции, для непрерывного выполнения которых необходимо, вследствие роспуска Лиги Наций, предусмотреть правила, и считая целесообразным, чтобы впредь эти функции и обязанности выполнялись Организацией Объединенных Наций и Международной организацией здравоохранения или ее Временной Комиссией, — согласились о следующих постановлениях:

Статья I

Государства, являющиеся сторонами в настоящем Протоколе, обязуются в отношениях между ними и каждое в отношении документов, стороной в которых оно является, — и в соответствии с постановлениями настоящего Протокола, признавать полную правовую силу и действие изменений, внесенных в эти документы в Приложении к настоящему Протоколу, и должным образом применять их.

Статья II

1. Устанавливается, что в период времени, предшествующий вступлению в силу этого Протокола в отношении Международной Конвенции о сильно действующих средствах от 19 февраля 1925 г. и Международной Конвенции по ограничению производства и регулированию распределения наркотиков от 13 июля 1931 г., Постоянный Центральный Комитет и Контрольная Комиссия, в их настоящем составе, будут продолжать выполнять свои функции. В течение этого времени Экономический и Социальный Совет может замещать вакантные должности членов Постоянного Центрального Комитета.

2. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уполномочивается немедленно приступить к исполнению обязанностей, которые до сих пор выполнялись Генеральным Секретарем Лиги Наций в связи с Соглашениями, Конвенция-

ми, и Протоколами, упомянутыми в Приложении к настоящему Протоколу.

3. Государства, являющиеся сторонами в любом из актов, в которые вносятся изменения настоящим Протоколом, приглашаются применять исправленные тексты этих актов, как только изменения войдут в силу, даже если эти Государства еще не могли стать участниками настоящего Протокола.

4. Если изменения Конвенции о сильно действующих средствах от 19 февраля 1925 года или изменения Конвенции по ограничению производства и регулированию распределения наркотиков от 13 июля 1931 года войдут в силу до того, как Международная организация здравоохранения будет иметь возможность принять на себя функции на основании этих Конвенций, то функции, возложенные на эту Организацию в силу таких изменений, будут до этого выполняться Временной Комиссией.

Статья III

Функции, возложенные на Правительство Нидерландов, согласно статьям 21 и 25 Международной Конвенции по опиуму, подписанной в Гааге 23 января 1912 г. и выполнение которых, с согласия Правительства Нидерландов, было поручено Генеральному Секретарю Лиги Наций, на основании резолюции Ассамблеи Лиги Наций от 15 декабря 1920 г., будут впредь выполняться Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций.

Статья IV

В возможно кратчайший срок после того, как этот Протокол будет открыт для подписания, Генеральный Секретарь заготовит тексты Соглашений, Конвенций и Протоколов, пересмотренных в соответствии с настоящим Протоколом, и разошлет для сведения копии их Правительству каждого государства, состоящего Членом Организации Объединенных Наций, и Правительству каждого государства, не состоящего Членом Организации, которому Генеральный Секретарь сообщил настоящий Протокол.

Статья V

Настоящий Протокол будет открыт для подписания или принятия его любым из государств, яв-

яляющихся сторонами в Соглашениях, Конвенциях и Протоколах о наркотиках от 23 января 1912 г., 11 февраля 1925 г., 19 февраля 1925 г., 13 июля 1931 г., 27 ноября 1931 г. и 26 июня 1936 г., которым Генеральный Секретарь Объединенных Наций сообщил копию настоящего Протокола.

Статья VI

Государства могут стать участниками настоящего Протокола посредством:

- a) подписания без оговорок, относящихся к его одобрению;
- b) подписания под условием его одобрения с последующим принятием; или
- c) принятия.

Принятие осуществляется путем сдачи на хранение формального документа Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья VII

1. Настоящий Протокол вступит в силу в отношении к каждой из сторон в день его подписания от имени этой стороны без оговорок относительно одобрения или же в день сдачи документа об его принятии.

2. Изменения, указанные в Приложении к настоящему Протоколу, вступают в силу в отношении каждого Соглашения, Конвенции и Протокола, после того, как большинство сторон в них станут сторонами в настоящем Протоколе.

Статья VIII

В соответствии со статьей 102 Устава Объединенных Наций, Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций регистрирует и публикует изменения, внесенные настоящим Протоколом в каждый из этих актов, в день вступления этих изменений в силу.

Статья IX

Настоящий Протокол, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, будет храниться в архивах Секретариата Организации Объединенных Наций. Ввиду того, что соглашения, конвенции и протоколы, подлежащие изменению в соответствии с Приложением, составлены лишь на английском и французском языках; английский и французский тексты Приложения будут одинаково аутентичными текстами, а испанский, китайский и русский тексты будут переводными. Заверенная копия Протокола, включая Приложение, будет послана Генеральным Секретарем каждому из государств, яляющихся сторонами в Соглашениях, Конвенциях и Протоколах о наркотиках, от 23 января 1912 г., 11 февраля 1925 г., 19 февраля 1925 г., 13 июля 1931 г., 27 ноября 1931 г. и 26 июня 1936 г., а также и всем государствам — Членам Организации Объединенных Наций и государствам, не состоящим Членами Организации, упомянутым в статье IV.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномочены, подписали настоящий Протокол от имени соответственных Правительств в дни, указанные против их подписей.

Составлено в Лейк Соксес, Нью-Йорк, одиннадцатого декабря, тысяча девятьсот сорок шестого года.

PROTOCOLO

enmendando los Acuerdos, Convenciones y Protocolos sobre estupefacientes concertados en La Haya el 23 de enero de 1912, en Ginebra el 11 de febrero de 1925 y el 19 de febrero de 1925, y el 13 de julio de 1931, en Bangkok el 27 de noviembre de 1931 y en Ginebra el 26 de junio de 1936.

Los Estados Partes del presente Protocolo, considerando que en virtud de los Acuerdos, Convenios y Protocolos internacionales relativos a estupefacientes concertados el 23 de enero de 1912, el 11 de febrero de 1925, el 19 de febrero de 1925, el 13 de julio de 1931, el 27 de noviembre de 1931 y el 26 de junio de 1936, la Sociedad de Naciones fué investida con ciertos deberes y funciones, para cuyo desempeño continuado se necesita adoptar medidas adecuadas, a consecuencia de la disolución de la Sociedad, y considerando que es conveniente que estos deberes y funciones sean ejercidos en adelante por las Naciones Unidas y la Organización Mundial de la Salud o su Comisión Interina, han convenido en las siguientes disposiciones:

Artículo I

Los Estados Partes del presente Protocolo se comprometen entre sí, cada uno con respecto a los instrumentos del cual es parte, y de acuerdo con las disposiciones del presente Protocolo, a atribuir plena fuerza legal y efecto, y aplicar debidamente las enmiendas a esos instrumentos expuestos en el Anexo al presente Protocolo.

Artículo II

1. Se conviene que durante el período anterior a la entrada en vigor del Protocolo respecto al Convenio In-

ternacional relativo a drogas peligrosas del 19 de febrero de 1925 y respecto al Convenio Internacional para limitar la manufactura y regular la distribución de estupefacientes del 13 de julio de 1931, el Comité Central Permanente y el Organismo de Fiscalización, tal como están actualmente constituidos, continuarán ejerciendo sus funciones. Las vacantes en el personal del Comité Central Permanente podrán ser llenadas, durante este período, por el Consejo Económico y Social.

2. El Secretario General de las Naciones Unidas está autorizado para ejercer inmediatamente los deberes hasta ahora desempeñados por el Secretario General de la Sociedad de Naciones en relación con los Acuerdos, Convenios y Protocolos mencionados en el Anexo al presente Protocolo.

3. Los Estados que son parte de cualquiera de los instrumentos que van a ser enmendados por el presente Protocolo serán invitados a aplicar los textos enmendados de esos instrumentos, tan pronto como sean efectivas las enmiendas, aun cuando no hayan podido todavía llegar a ser Partes del presente Protocolo.

4. En caso de que las enmiendas al Convenio referente a drogas peligrosas del 19 de febrero de 1925, o las enmiendas al Convenio para limitar la manufactura y regular la distribución de estupefacientes del 13 de julio de 1931, se pusieran en vigor antes que la Organi-

zación Mundial de la Salud estuviera en una posición que la permitiera asumir sus funciones según estos Convenios, la Comisión Interina se encargaría de ellas con carácter provisional.

Artículo III

Las funciones conferidas al Gobierno de Holanda de acuerdo con los Artículos 21 y 25 del Convenio Internacional sobre el Opio firmado en La Haya el 23 de enero de 1912, y confiados al Secretario General de la Sociedad de Naciones, con el consentimiento del Gobierno de Holanda, por resolución de la Asamblea de la Sociedad de Naciones fechada el 15 de diciembre de 1920, serán de ahora en adelante ejercidas por el Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo IV

Tan pronto como sea posible después que este Protocolo esté listo para la firma, el Secretario General preparará textos de los Acuerdos, Convenios y Protocolos, revisados de acuerdo con el presente Protocolo, y enviará copias para su información al Gobierno de todo Miembro de las Naciones Unidas y a todo Estado no miembro al cual este Protocolo ha sido comunicado por el Secretario General.

Artículo V

El presente Protocolo quedará abierto para su firma o aceptación por cualquiera de los Estados Partes de los Acuerdos, Convenios y Protocolos sobre estupefacientes del 23 de enero de 1912, 11 de febrero de 1925, 19 de febrero de 1925, 13 de julio de 1931, 27 de noviembre de 1931 y 26 de junio de 1936, a los cuales el Secretario General de las Naciones Unidas ha enviado una copia del presente Protocolo.

Artículo VI

Los Estados pueden llegar a ser Partes del presente Protocolo mediante:

- (a) la firma sin reserva en cuanto a su aprobación,
- (b) la firma sujeta a aprobación seguida por aceptación, o
- (c) la aceptación.

La aceptación se efectuará mediante el depósito de

un instrumento oficial ante el Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo VII

1. Este Protocolo comenzará a tener fuerza obligatoria con cada Parte contratante a partir de la fecha en que ha sido firmado por cada una de estas Partes sin reserva alguna respecto a su aceptación, o cuando se ha depositado sobre el mismo un instrumento de aceptación.

2. Las enmiendas expuestas en el Anexo al presente Protocolo serán efectivas con respecto a cada Acuerdo, Convenio y Protocolo cuando una mayoría de las Partes de los mismos hayan pasado a ser Partes del presente Protocolo.

Artículo VIII

De acuerdo con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, el Secretario General de las Naciones Unidas registrará y publicará las enmiendas hechas en cada instrumento por el presente Protocolo en las fechas en que entren en vigor estas enmiendas.

Artículo IX

El presente Protocolo, cuyas versiones en chino, español, francés, inglés y ruso serán igualmente auténticas, será depositado en los archivos de la Secretaría de las Naciones Unidas. Dado que los Acuerdos, Convenios y Protocolos, que han de ser enmendados según el Anexo están redactados solamente en francés e inglés, los textos francés e inglés del Anexo serán igualmente auténticos y las versiones china, española y rusa serán traducciones de ellos. Una copia certificada del Protocolo, comprendiendo el Anexo, será enviada por el Secretario General a cada uno de los Estados Partes de los Acuerdos, Convenios y Protocolos sobre estupefacientes, del 23 de enero de 1912, 11 de febrero de 1925, 19 de febrero de 1925, 13 de julio de 1931, 27 de noviembre de 1931 y 26 de junio de 1936, como también a los Estados Miembros de las Naciones Unidas y Estados no miembros mencionados en el artículo IV.

En fe de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados para este objeto, han firmado el presente Protocolo en nombre de sus respectivos gobiernos en las fechas que aparecen frente a sus respectivas firmas.

Hecho en Lake Success, Nueva York, el once de diciembre del año mil novecientos cuarenta y seis.

Przekład.

ZALĄCZNIK

ANNEX

ANNEXE

do Protokołu zmieniającego Umowy, Konwencje i Protokoły o środkach odurzających, zawarte w Hadze 23 stycznia 1912 r., w Genewie 11 lutego 1925 r., 19 lutego 1925 r. i 13 lipca 1931 r., w Bangkoku 27 listopada 1931 r. i w Genewie 26 czerwca 1936 r.

To the Protocol amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at the Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936.

Au Protocole amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936.

1. Umowa dotycząca wyrobu, wewnętrznej handlu i użytku sprowadzonego opium, wraz z protokołem i aktem końcowym, podpisana w Genewie 11 lutego 1925 r.

1. Agreement concerning the Manufacture of, Internal Trade in, and Use of Prepared Opium, with Protocol and Final Act, signed at Geneva on 11 February 1925

1. Accord concernant la fabrication, le commerce intérieur et l'usage de l'opium préparé, avec protocole et acte final, signés à Genève le 11 février 1925

W artykułach 10, 13, 14 i 15 Umowy wyrazy „Sekretarz Generalny Ligi

In articles 10, 13, 14 and 15 of the Agreement, „the Secretary-Ge-

Aux articles 10, 13, 14 et 15 de l'Accord, on remplacera „Secrétaire

Narodów" zastępuje się wyrazami „Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych” i wyrazy „Sekretariat Ligi Narodów” wyrazami „Sekretariat Organizacji Narodów Zjednoczonych”.

W artykułach 3 i 4 Protokołu wyrazy „Rada Ligi Narodów” zastępuje się wyrazami „Rada Gospodarcza i Społeczna Organizacji Narodów Zjednoczonych”.

2. *Konwencja międzynarodowa o szkodliwych środkach odurzających, wraz z protokołem, podpisana w Genewie 19 lutego 1925 r.*

Zastępuje się artykuł 8 następującym artykułem:

„O ile Światowa Organizacja Zdrowia stwierdzi na podstawie opinii mianowanego przez siebie Komitetu Ekspertów, że pewne przetwory, zawierające środki odurzające przewidziane w niniejszym rozdziale, nie mogą spowodować toksykomanii ze względu na naturę substancji leczniczych, z którymi te środki są połączone, a które uniemożliwiają w praktyce ich wyodrębnienie, Światowa Organizacja Zdrowia zawiadomi o tym stwierdzeniu Radę Gospodarczą i Społeczną Organizacji Narodów Zjednoczonych. Rada zakomunikuje to stwierdzenie Stronom Umawiającym się, co pociągnie za sobą wyjęcie danych przetworów spod działania niniejszej Konwencji.”

Zastępuje się artykuł 10 następującym artykułem:

„O ile Światowa Organizacja Zdrowia stwierdzi na podstawie opinii mianowanego przez siebie Komitetu Ekspertów, że jakikolwiek środek odurzający, do którego niniejsza Konwencja nie stosuje się, może spowodować podobne nadużycia i wywołać skutki równie szkodliwe, jak substancje, przewidziane w niniejszym rozdziale Konwencji, Światowa Organizacja Zdrowia zawiadomi o tym Radę Gospodarczą i Społeczną i zaleci jej, aby postanowienia niniejszej Konwencji zostały zastosowane do tej substancji.

„Rada Gospodarcza i Społeczna zakomunikuje to zalecenie Stronom Umawiającym się. Każda Strona Umawiająca się, która przyjmie zalecenie, poda to do wiadomości Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych, który zawiadomi o tym inne Strony Umawiające się.

„Postanowienia niniejszej Konwencji będą miały natychmiast zastosowanie do danej substancji w stosunkach między tymi Stronami Umawia-

neral of the United Nations” shall be substituted for „the Secretary-General of the League of Nations” and „the Secretariat of the United Nations” shall be substituted for „the Secretariat of the League of Nations”.

In articles 3 and 4 of the Protocol, „the Economic and Social Council of the United Nations” shall be substituted for „the Council of the League of Nations”.

2. *International Convention relating to Dangerous Drugs, with Protocol, signed at Geneva on 19 February 1925*

For article 8, the following article shall be substituted:

„In the event of the World Health Organization, on the advice of an expert committee appointed by it, finding that any preparation containing any of the narcotic drugs referred to in the present chapter cannot give rise to the drug habit on account of the medicaments with which the said drugs are compounded and which in practice preclude the recovery of the said drugs, the World Health Organization shall communicate this finding to the Economic and Social Council of the United Nations. The Council will communicate the finding to the Contracting Parties, and thereupon the provisions of the present Convention will not be applicable to the preparation concerned.”

For article 10, the following article shall be substituted:

„In the event of the World Health Organization, on the advice of an expert committee appointed by it, finding that any narcotic drug to which the present Convention does not apply is liable to similar abuse and productive of similar ill-effects as the substances to which this chapter of the Convention applies, the World Health Organization shall inform the Economic and Social Council accordingly and recommend that the provisions of the present Convention shall be applied to such drug.

„The Economic and Social Council shall communicate the said recommendation to the Contracting Parties. Any Contracting Party which is prepared to accept the recommendation shall notify the Secretary-General of the United Nations, who will inform the other Contracting Parties.

„The provisions of the present Convention shall thereupon apply to the substance in question as between the Contracting Parties who have

général de la Société des Nations” par „Secrétaire général de l’Organisation des Nations Unies” et „Secrétariat de la Société des Nations” par „Secrétariat de l’Organisation des Nations Unies”.

Aux articles 3 et 4 du Protocole, on remplacera „le Conseil de la Société des Nations” par „le Conseil économique et social de l’Organisation des Nations Unies”.

2. *Convention internationale sur les drogues nuisibles, avec Protocole, signés à Genève le 19 février 1925*

On remplacera l’article 8 par l’article suivant:

„Lorsque l’Organisation mondiale de la santé, sur l’avis d’un Comité d’experts nommé par elle, aura constaté que certaines préparations contenant les stupéfiants visés dans le présent chapitre ne peuvent donner lieu à la toxicomanie en raison de la nature des substances médicamenteuses avec lesquelles ces stupéfiants sont associés et qui empêchent de les récupérer pratiquement, l’Organisation mondiale de la santé avisera de cette constatation le Conseil économique et social de l’Organisation des Nations Unies. Le Conseil communiquera cette constatation aux Parties contractantes, ce qui aura pour effet de soustraire au régime de la présente Convention les préparations en question.”

On remplacera l’article 10 par l’article suivant:

„Lorsque l’Organisation mondiale de la santé, sur l’avis d’un Comité d’experts nommé par elle, aura constaté que tout stupéfiant auquel la présente Convention ne s’applique pas est susceptible de donner lieu à des abus analogues et de produire des effets aussi nuisibles que les substances visées par ce chapitre de la Convention, l’Organisation mondiale de la santé en informera le Conseil économique et social et lui recommandera que les dispositions de la présente Convention soient appliquées à cette substance.

„Le Conseil économique et social communiquera cette recommandation aux Parties contractantes. Toute Partie contractante qui accepte la recommandation signifiera son acceptation au Secrétaire général de l’Organisation des Nations Unies, qui en avisera les autres Parties contractantes.

„Les dispositions de la présente Convention deviendront immédiatement applicables à la substance en question dans les relations entre les

jącymi się, które przyjęły zalecenie, przewidziane w poprzednich paragrafach."

W trzecim paragrafie artykułu 19 wyrazy „Rada Ligi Narodów” zastępuje się wyrazami „Rada Gospodarcza i Społeczna Organizacji Narodów Zjednoczonych”.

Czwarty paragraf artykułu 19 skreśla się.

W artykułach 20, 24, 27, 30, 32 i 38 (paragraf 1) wyrazy „Rada Ligi Narodów” zastępuje się wyrazami „Rada Gospodarcza i Społeczna Organizacji Narodów Zjednoczonych” oraz wyrazy „Sekretarz Generalny Ligi Narodów” wyrazami „Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych” wszędzie, gdzie te słowa występują.

W artykule 32 wyrazy „Stały Trybunał Sprawiedliwości Międzynarodowej” zastępuje się wyrazami „Międzynarodowy Trybunał Sprawiedliwości”.

Artykuł 34 będzie zredagowany, jak następuje:

„Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji. Począwszy od 1 stycznia 1947 r. dokumenty ratyfikacyjne będą składane u Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych, który zawiadomi o ich złożeniu wszystkich Członków Organizacji Narodów Zjednoczonych i Państwa, nie będące członkami, którym Sekretarz Generalny przesłał egzemplarz Konwencji”.

Artykuł 35 będzie zredagowany, jak następuje:

„Począwszy od 30 września 1925 r. każde Państwo, reprezentowane na Konferencji, na której niniejsza Konwencja została opracowana, a nie będące jej sygnatariuszem, każdy Członek Narodów Zjednoczonych lub każde Państwo, nie będące członkiem, wzmiankowane w artykule 34, będzie mogło przystąpić do niniejszej Konwencji.

„Przystąpienie to będzie dokonane przy pomocy dokumentu, zakomunikowanego Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych, a który zostanie złożony w archiwum Sekretariatu Organizacji Narodów Zjednoczonych. Sekretarz Generalny zawiadomi natychmiast o tym złożeniu Członków Narodów Zjednoczonych, będących sygnatariuszami Konwencji, oraz inne Państwa, będące sygnatariuszami, a nie będące członkami, wymienione w artykule 34, jak również Państwa, które przystąpiły”.

Artykuł 37 będzie zredagowany, jak następuje:

„Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych będzie pro-

accepted the recommendation referred to above.”

In the third paragraph of article 19, „the Economic and Social Council of the United Nations” shall be substituted for „the Council of the League of Nations”.

The fourth paragraph of article 19 shall be deleted.

In articles 20, 24, 27, 30, 32 and 38 (paragraph 1), „the Economic and Social Council of the United Nations” shall be substituted for „the Council of the League of Nations” and „the Secretary-General of the United Nations” shall be substituted for „the Secretary-General of the League of Nations”, wherever these words occur.

In article 32, „the International Court of Justice” shall be substituted for „the Permanent Court of International Justice”.

Article 34 shall read as follows:

„The present Convention is subject to ratification. As from 1 January 1947, the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the United Nations and the non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.”

Article 35 shall read as follows:

„After the 30th day of September 1925, the present Convention may be acceded to by any State represented at the Conference at which this Convention was drawn up and which has not signed the Convention, by any Member of the United Nations, or by any non-member State mentioned in article 34.

„Accessions shall be effected by an instrument communicated to the Secretary-General of the United Nations to be deposited in the archives of the Secretariat of the United Nations. The Secretary-General shall at once notify such deposit to all the Members of the United Nations signatories of the Convention and to the signatory non-member States mentioned in article 34 as well as to the adherent States.”

Article 37 shall read as follows:

„A special record shall be kept by the Secretary-General of the United

Parties contractantes qui auront accepté la recommandation visée par les paragraphes précédents.”

Au troisième paragraphe de l'article 19, on remplacera „le Conseil de la Société des Nations” par „le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies”.

Le quatrième paragraphe de l'article 19 sera supprimé.

Aux articles 20, 24, 27, 30, 32 et 38 (paragraphe 1), on remplacera „le Conseil de la Société des Nations” par „le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies” et „le Secrétaire général de la Société des Nations” par „le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies” partout où ces appellations se rencontreront.

A l'article 32, on remplacera „la Cour permanente de Justice internationale” par „la Cour internationale de Justice”.

L'article 34 sera rédigé comme suit:

„La présente Convention est sujette à ratification. A partir du 1-er janvier 1947, les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux Etats non membres auxquels le Secrétaire général aura communiqué un exemplaire de la Convention”.

L'article 35 sera rédigé comme suit:

„A partir du 30 septembre 1925, tout Etat représenté à la Conférence où fut élaborée la présente Convention et non signataire de celle-ci, tout Membre des Nations Unies ou tout Etat non membre mentionné à l'article 34 pourra adhérer à la présente Convention.

„Cette adhésion s'effectuera au moyen d'un instrument communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général notifiera immédiatement ce dépôt aux Membres des Nations Unies signataires de la Convention et aux autres Etats non membres signataires mentionnés à l'article 34 ainsi qu'aux Etats adhérents.”

L'article 37 sera rédigé comme suit:

„Un recueil spécial sera tenu par le Secrétaire général de l'Organisation

wadził specjalną ewidencję wskazującą, jakie Państwa podpisały lub ratyfikowały niniejszą Konwencję, przystąpiły do niej lub ją wypowiedziały. Ewidencja ta będzie stale dostępna dla Stron Umawiających się i będzie od czasu do czasu publikowana."

Drugi paragraf artykułu 38 będzie zredagowany, jak następuje:

"Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych poda każde otrzymane wypowiedzenie do wiadomości wszystkich Członków Organizacji Narodów Zjednoczonych oraz Państw wymienionych w artykule 34."

3. *Konwencja międzynarodowa o ograniczeniu fabrykacji i uregulowaniu podziału środków odurzających oraz Protokół podpisania, podpisane w Genewie 13 lipca 1931 r.*

W artykule 5 paragraf 1 słowa „wszystkim Członkom Ligi Narodów i Państwom, nie będącym jej członkami, wymienionym w artykule 27” zastępuje się słowami „wszystkim Członkom Organizacji Narodów Zjednoczonych i Państwom, nie będącym jej członkami, wymienionym w artykule 28”.

Pierwszy ustęp paragrafu 6 artykułu 5 zastępuje się następującym ustępem:

„Obliczenia będą badane przez Organ Kontroli, składający się z czterech członków. Światowa Organizacja Zdrowia mianuje dwóch członków, a Komisja środków odurzających Rady Gospodarczej i Społecznej oraz Stały Komitet Centralny mianują po jednym członku. Funkcje sekretariatu Organu Kontroli będą sprawowane przez Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych przy ścisłej współpracy Stałego Komitetu Centralnego.”

W artykule 5 paragraf 7 wyrazy „1 listopada każdego roku” zastępuje się wyrazami „15 grudnia każdego roku”, i wyrazy „za pośrednictwem Sekretarza Generalnego wszystkim Członkom Ligi Narodów oraz Państwom, nie będącym jej członkami, wymienionym w artykule 27”, zastępuje się wyrazami „za pośrednictwem Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych wszystkim Członkom Narodów Zjednoczonych oraz Państwom, nie będącym członkami, wymienionym w artykule 28”.

Paragrafy 2, 3, 4 i 5 artykułu 11 zastępuje się następującymi paragrafami:

„2. Wysoka Umawiająca się Strona, która zezwoli na handel lub wyrób

Nations showing which States have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open to the Contracting Parties and shall be published from time to time as may be directed.”

The second paragraph of article 38 shall read as follows

„The Secretary-General of the United Nations shall notify the receipt of any such denunciations to all the Members of the United Nations and to the States mentioned in article 34.”

3. *International Convention for limiting the Manufacture and regulating the Distribution of Narcotic Drugs, with Protocol of Signature signed at Geneva on 13 July 1931.*

In article 5, paragraph 1, the words „to all the Members of the League of Nations and to the non-member States mentioned in article 27” shall be replaced by the words „to all the Members of the United Nations and to the non-member States mentioned in article 28”.

For the first sub-paragraph of paragraph 6 of article 5, the following sub-paragraph shall be substituted:

„The estimates will be examined by a Supervisory Body consisting of four members. The World Health Organization shall appoint two members and the Commission on Narcotic Drugs of the Economic and Social Council and the Permanent Central Board shall each appoint one member.

„The secretariat of the Supervisory Body shall be provided by the Secretary-General of the United Nations who will ensure close collaboration with the Permanent Central Board.”

In article 5, paragraph 7, the words „December 15th in each year” shall be substituted for the words „November 1st in each year”, and the words „through the intermediary of the Secretary-General of the United Nations to all the Members of the United Nations and non-member States referred to in article 28” shall be substituted for the words „through the intermediary of the Secretary-General, to all the Members of the League of Nations and non-member States referred to in article 27”.

For paragraphs 2, 3, 4 and 5 of article 11, the following paragraphs shall be substituted:

„2. Any High Contracting Party permitting trade in or manufacture

des Nations Unies, indiquant quels Etats ont signé ou ratifié la présente Convention, y ont adhéré ou l'ont dénoncée. Ce recueil sera constamment ouvert aux Parties contractantes et publication en sera faite de temps à autre.”

Le second paragraphe de l'article 38 sera rédigé comme suit:

„Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies portera à la connaissance de chacun des Membres de l'Organisation des Nations Unies et des Etats mentionnés à l'article 34 de toute dénonciation reçue par lui.”

3. *Convention internationale pour limiter la fabrication et régler la distribution des stupéfiants, avec Protocole de signature, signés à Genève le 13 juillet 1931.*

Dans l'article 5, paragraphe 1, les mots: „à tous les Membres de la Société des Nations” et aux Etats non membres mentionnés à l'article 27” seront remplacés par les mots „à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux Etats non membres mentionnés à l'article 28”.

Au premier alinéa du paragraphe 6 de l'article 5, sera substitué l'alinéa suivant:

„Les évaluations seront examinées par un Organe de contrôle comprenant quatre membres. L'Organisation mondiale de la santé nommera deux membres et la Commission des stupéfiants du Conseil économique et social ainsi que le Comité central permanent nommeront chacun un membre. Le secrétariat de l'Organe de contrôle sera assuré par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en s'assurant la collaboration étroite du Comité central permanent.”

Dans l'article 5, paragraphe 7, les mots „15 décembre de chaque année” remplaceront les mots „1-er novembre de chaque année” et les mots „par l'entremise du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à tous les Membres des Nations Unies et aux Etats non membres mentionnés à l'article 28” remplaceront les mots „par l'entremise du Secrétaire général à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres mentionnés à l'article 27”.

Aux paragraphes 2, 3, 4 et 5 de l'article 11, seront substitués les paragraphes suivants:

„2. La Haute Partie contractante qui autorisera le commerce ou la fa-

w celach handlowych jednego z tych przetworów, zawiadomi o tym natychmiast Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych, który zakomunikuje tę notyfikację innym Wysokim Umawiającym się Stronom oraz Światowej Organizacji Zdrowia.

„3. Światowa Organizacja Zdrowia postanowi, zasięgnąwszy opinii mianowanego przez siebie komitetu ekspertów, czy dany przetwórc może wywołać toksykomanie (i powinien być z tego względu potraktowany tak jak „środki odurzające“, wymienione w podgrupie a) grupy I), czy też może być przerobiony na jeden z tych samych środków (i z tego względu potraktowany tak jak „środki odurzające“, wymienione w podgrupie b) grupy I lub w grupie II).

„4. O ile Światowa Organizacja Zdrowia postanowi, zasięgnąwszy opinii mianowanego przez siebie komitetu ekspertów, że dany przetwórc nie będąc „środkiem odurzającym“ zdolnym wywołać toksykomanie może być przerobiony na taki środek, sprawa, czy ten „środek odurzający“ należy do podgrupy b) grupy I czy do grupy II, będzie przedłożona do decyzji komitetu trzech ekspertów, wykwalifikowanych do zbadania stron naukowych i technicznych kwestii. Dwóch z tych ekspertów będzie wyznaczonych odpowiednio przez Rząd zainteresowany i przez komisję środków odurzających Rady Gospodarczej i Społecznej, a trzeciego wyznaczą dwaj wyżej wymienieni.

„5. Każde postanowienie, powzięte zgodnie z dwoma poprzednimi paragrafami, będzie podane do wiadomości Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych, który zakomunikuje je wszystkim Członkom Organizacji oraz Państwom, nie będącym jej członkami, wymienionym w artykule 28.“

W paragrafach 6 i 7 artykułu 11 zastępuje się wyrazy „Sekretarz Generalny“ wyrazami „Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych“.

W artykułach 14, 20, 21, 23, 26, 31, 32 i 33 zastępuje się wyrazy „Sekretarz Generalny Ligi Narodów“ wyrazami „Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych“.

W artykule 21 zastępuje się wyrazy „Komisja doradcza handlu opium i innymi szkodliwymi środkami odurzającymi“ słowami „komisja środków odurzających Rady Gospodarczej i Społecznej“.

Drugi paragraf artykułu 25 zastępuje się następującym paragrafem:

for trade of any such product to be commenced shall immediately send a notification to that effect to the Secretary-General of the United Nations, who shall advise the other High Contracting Parties and the World Health Organization.

„3. The World Health Organization, acting on the advice of the expert committee appointed by it, will hereupon decide whether the product in question is capable of producing addiction (and is in consequence assimilable to the drugs mentioned in sub-group (a) of Group I), or whether it is convertible into such a drug (and is in consequence assimilable to the drugs mentioned in sub-group (b) of Group I or in Group II).

„4. In the event of the World Health Organization, on the advice of the expert committee appointed by it, deciding that the product is not itself a drug capable of producing addiction, but is convertible into such a drug, the question whether the drug in question shall fall under sub-group (b) of Group I or under Group II shall be referred for decision to a body of three experts competent to deal with the scientific and technical aspects of the matter, of whom one member shall be selected by the Government concerned, one by the Commission on Narcotic Drugs of the Economic and Social Council, and the third by the two members so selected.

„5. Any decision arrived at in accordance with the two preceding paragraphs shall be notified to the Secretary-General of the United Nations, who will communicate it to all States Members of the United Nations and the non-member States mentioned in article 28.“

In paragraphs 6 and 7 of article 11, „the Secretary-General of the United Nations“ shall be substituted for „the Secretary-General“.

In articles 14, 20, 21, 23, 26, 31, 32 and 33, „the Secretary-General of the United Nations“ shall be substituted for „the Secretary-General of the League of Nations“.

In article 21 for the words „by the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs“ shall be substituted the words „by the Commission on Narcotic Drugs of the Economic and Social Council“.

For the second paragraph of article 25, the following paragraph shall be substituted:

brication commerciale d'un de ces produits en avisera immédiatement le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui communiquera cette notification aux autres Hautes Parties contractantes et à l'Organisation mondiale de la santé.

„3. L'Organisation mondiale de la santé, prenant l'avis du comité d'experts nommé par elle, décidera si le produit dont il s'agit peut engendrer la toxicomanie (et doit être assimilé de ce fait aux „drogues“ mentionnées dans le sous-groupe a) du groupe I) ou s'il peut être transformé en une de ces mêmes drogues (et être, de ce fait, assimilé aux „drogues“ mentionnées dans le sous-groupe b) du groupe I ou dans le groupe II).

„4. Si l'Organisation mondiale de la santé, prenant l'avis du comité d'experts nommé par elle, décide que, sans être une „drogue“ susceptible d'engendrer la toxicomanie, le produit dont il s'agit peut être transformé en une telle „drogue“, la question de savoir si ladite „drogue“ rentre dans le sous-groupe b) du groupe I ou dans le groupe II sera soumise pour décision à un comité de trois experts qualifiés pour examiner les aspects scientifiques et techniques. Deux de ces experts seront désignés respectivement par le gouvernement intéressé et par la Commission des stupéfiants du Conseil économique et social, le troisième sera désigné par les deux précités.

„5. Toute décision prise conformément aux deux paragraphes précédents sera portée à la connaissance du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui la communiquera à tous les Membres de l'Organisation et aux Etats non membres mentionnés à l'article 28.“

Dans les paragraphes 6 et 7 de l'article 11, on remplacera „le Secrétaire général“ par „le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies“.

Dans les articles 14, 20, 21, 23, 26, 31, 32 et 33, on remplacera „le Secrétaire général de la Société des Nations“ par „le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies“.

A l'article 21, les mots „la Commission consultative du trafic de l'opium et autres drogues nuisibles“ seront remplacés par les mots „la Commission des stupéfiants du Conseil économique et social“.

On substituera au deuxième paragraphe de l'article 25 le paragraphe suivant:

„W razie gdyby takie postanowienia nie istniały między Stronami, będącymi w sporze, poddadzą go one procedurze rozjemczej lub sądowej. W braku zgody co do wyboru innego trybunału spór będzie przedłożony na żądanie jednej z nich Międzynarodowemu Trybunałowi Sprawiedliwości, o ile wszystkie one są Sironami Statutu, a o ile nie są one wszystkie jego Stronami, spór będzie przedłożony trybunałowi rozjemczemu, utworzonemu zgodnie z konwencją haską z 18 października 1907 r. o pokojowym załatwianiu sporów międzynarodowych.”

Ostatni paragraf artykułu 26 otrzymuje następujące brzmienie:

„Sekretarz Generalny zakomunikuje wszystkim Członkom Organizacji Narodów Zjednoczonych jak również Państwowi, nie będącym jej członkami, wymienionym w art. 28, wszystkie oświadczenia i zawiadomienia, otrzymane na podstawie niniejszego artykułu.”

Artykuł 28 będzie zredagowany, jak następuje:

„Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji. Począwszy od 1 stycznia 1947 r. dokumenty ratyfikacyjne będą składane u Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych, który zawiadomi o ich złożeniu wszystkich Członków Organizacji Narodów Zjednoczonych, jak również Państwa, nie będące jej członkami, którym Sekretarz Generalny przesłał egzemplarz Konwencji.”

Artykuł 29 będzie zredagowany, jak następuje:

„Każdy Członek Organizacji Narodów Zjednoczonych i każde Państwo, nie będące jej członkiem, przewidziane w artykule 28, będzie mogło przystąpić do niniejszej Konwencji. Dokumenty przystąpienia będą składane u Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych, który zawiadomi o ich złożeniu wszystkich Członków Organizacji Narodów Zjednoczonych, jak również Państwa, nie będące jej członkami, przewidziane w art. 28.”

W pierwszym paragrafie artykułu 32 zdanie ostatnie będzie zredagowane, jak następuje:

„Każde wypowiedzenie będzie działało tylko w stosunku do tej Wysokiej Umawiającej się Strony, w której imieniu było ono złożone.”

Drugi paragraf artykułu 32 będzie zredagowany, jak następuje:

„Sekretarz Generalny zawiadomi wszystkich Członków Organizacji Narodów Zjednoczonych i Państwa,

„In case there is no such agreement in force between the Parties, the dispute shall be referred to arbitration or judicial settlement. In the absence of agreement on the choice of another tribunal, the dispute shall, at the request of any one of the Parties, be referred to the International Court of Justice, if all the Parties to the dispute are Parties to the Statute, and, if any of the Parties to the dispute is not a Party to the Statute, to an arbitral tribunal constituted in accordance with the Hague Convention of 18 October 1907 for the Pacific Settlement of International Disputes.”

For the last paragraph of article 26, the following paragraph shall be substituted:

„The Secretary-General shall communicate to all Members of the United Nations or non-member States mentioned in article 28 all declarations and notices received in virtue of the present article.”

Article 28 shall read as follows:

„The present Convention is subject to ratification. As from 1 January 1947, the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the United Nations and to the non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.”

Article 29 shall read as follows:

„The present Convention may be acceded to on behalf of any Member of the United Nations or any non-member State mentioned in article 28. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the United Nations and to the non-member States mentioned in article 28.”

In the first paragraph of article 32, the last sentence shall read as follows:

„Each denunciation shall operate only as regards the High Contracting Party on whose behalf it has been deposited.”

The second paragraph of article 32 shall read as follows:

„The Secretary-General shall notify all the Members of the United Nations and non-member States mentio-

„Au cas où de telles dispositions n'existeraient pas entre les Parties au différend, elles le soumettront à une procédure arbitrale ou judiciaire. A défaut d'un accord sur le choix d'un autre tribunal, elles soumettront le différend, à la requête de l'une d'elles, à la Cour internationale de Justice si elles sont toutes Parties au Statut et, si elles n'y sont pas toutes Parties, à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.”

Le dernier paragraphe de l'article 26 sera remplacé par le suivant:

„Le Secrétaire général communiquera à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'aux Etats non membres mentionnés à l'article 28, toutes les déclarations et tous les avis reçus aux termes du présent article.”

L'article 28 sera rédigé comme suit:

„La présente Convention est soumise à ratification. A partir du 1-er janvier 1947, les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'aux Etats non membres auxquels le Secrétaire général aura communiqué un exemplaire de la Convention.”

L'article 29 sera rédigé comme suit:

„Tout Membre de l'Organisation des Nations Unies et tout Etat non membre visé à l'article 28 pourra adhérer à la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'aux Etats non membres visés à l'article 28.”

Au premier paragraphe de l'article 32, la dernière phrase sera rédigée comme suit:

„Chaque dénonciation ne sera opérante que pour la Haute Partie contractante au nom de laquelle elle aura été déposée.”

Le second paragraphe de l'article 32 sera rédigé comme suit:

„Le Secrétaire général notifiera à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux Etats non

nie będące jej członkami, wymienione w artykule 28, o otrzymanych wypowiedzeniach."

W trzecim paragrafie artykułu 32 wyrazy „Członkowie Ligi Narodów i Państwa, nie będące członkami, które są związane niniejszą Konwencją” zastępuje się wyrazami „Wysokie Umawiające się Strony”.

W artykule 33 wyrazy „Członkowie Ligi Narodów lub Państwa, nie będące członkami, związane niniejszą Konwencją” zastępuje się wyrazami „każda Wysoka Umawiająca się Strona”, a wyrazy „wszyscy inni członkowie Ligi Narodów i Państwa, nie będące członkami, w ten sposób związane” zastępuje się wyrazami „wszystkie Umawiające się Strony”.

4. *Umowa o kontroli nad paleniem opium na Dalekim Wschodzie, wraz z aktem końcowym, podpisana w Bangkoku 27 listopada 1931 r.*

W artykułach V i VII wyrazy „Sekretarz Generalny Ligi Narodów” zastępuje się wyrazami „Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych”.

5. *Konwencja międzynarodowa o zwalczaniu niedozwolonego handlu szkodliwymi środkami odurzającymi, podpisana w Genewie 26 czerwca 1936 r.*

W artykułach 16, 18, 21, 23 i 24 wyrazy „Sekretarz Generalny Ligi Narodów” zastępuje się wyrazami „Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych”.

W artykule 17 zastępuje się drugi paragraf następującym paragrafem:

„W razie gdyby takie postanowienia nie istniały między Stronami, będącymi w sporze, poddadzą go one procedurze rozjemczej lub sądowej. W braku zgody co do wyboru innego trybunału spór będzie przedłożony na żądanie jednej z nich Międzynarodowemu Trybunałowi Sprawiedliwości, o ile wszystkie one są Stronami Statutu, a o ile nie są one wszystkie jego Stronami, spór będzie przedłożony trybunałowi rozjemczemu, utworzonemu zgodnie z konwencją haską z dnia 18 października 1907 r. o pokojowym załatwianiu sporów międzynarodowych.”

Paragraf 4 artykułu 18 będzie zreagowany, jak następuje:

„Sekretarz Generalny zakomunikuje wszystkim Członkom Organizacji Narodów Zjednoczonych, jak również Państwom, nie będącym jej członkami, wymienionym w artykule 20, wszystkie oświadczenia i zawiadomienia, otrzymane na podstawie niniejszego artykułu.”

ned in article 28 of any denunciation received.”

In the third paragraph of article 32, the words „High Contracting Parties” shall replace the words „Members of the League and non-member States bound by the present Convention”.

In article 33, the words „High Contracting Party” and „High Contracting Parties” shall replace the words „Member of the League of Nations or non-member State bound by this Convention” and „Members of the League of Nations or non-member States bound by this Convention”.

4. *Agreement for the Control of Opium-smoking in the Far East, with Final Act, signed at Bangkok on 27 November 1931.*

In articles V and VII, „the Secretary-General of the United Nations” shall be substituted for „the Secretary-General of the League of Nations”.

5. *International Convention for the Suppression of Illicit Traffic in Dangerous Drugs, signed at Geneva on 26 June 1936.*

In articles 16, 18, 21, 23 and 24, „the Secretary-General of the United Nations” shall be substituted for „the Secretary-General of the League of Nations”.

For article 17, second paragraph, the following paragraph shall be substituted:

„In case there is no such agreement between the Parties, the dispute shall be referred to arbitration or judicial settlement. In the absence of agreement on the choice of another tribunal, the dispute shall, at the request of any one of the Parties, be referred to the International Court of Justice, if all the Parties to the dispute are Parties to the Statute, and, if any of the Parties to the dispute is not a Party to the Statute, to an arbitral tribunal constituted in accordance with the Hague Convention of 18 October 1907 for the Pacific Settlement of International Disputes.”

Paragraph 4 of article 18 shall read as follows:

„The Secretary-General shall communicate to all the Members of the United Nations and to the non-member States mentioned in article 20 all declarations and notices received in virtue of this article.”

membres mentionnés à l'article 28 les dénonciations ainsi reçues.”

Au troisième paragraphe de l'article 32, les mots „des Hautes Parties contractantes” remplaceront les mots „des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres qui sont liés par la présente Convention.”

A l'article 33, les mots „toute Haute Partie contractante” remplaceront les mots „Membres de la Société des Nations ou Etats non membres liés par la présente Convention” et les mots „toutes les Hautes Parties contractantes” remplaceront les mots „tous les autres Membres de la Société des Nations et Etats non membres ainsi liés.”

4. *Accord pour le contrôle de l'habitude de fumer l'opium en Extrême-Orient, avec acte final, signés à Bangkok le 27 novembre 1931.*

Aux articles V et VII, les mots „Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies” remplaceront les mots „le Secrétaire général de la Société des Nations”.

5. *Convention internationale pour la répression du trafic illicite des drogues nuisibles, signée à Genève le 26 juin 1936.*

Aux articles 16, 18, 21, 23 et 24, on remplacera „Secrétaire général de la Société des Nations” par „Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies”.

A l'article 17, on remplacera le deuxième paragraphe par le paragraphe suivant:

„Au cas où de telles dispositions n'existeraient pas entre les Parties au différend, elles le soumettront à une procédure arbitrale ou judiciaire. A défaut d'un accord sur le choix d'un autre tribunal, elles soumettront le différend, à la requête de l'une d'elles, à la Cour internationale de Justice si elles sont toutes Parties au Statut et, si elles n'y sont pas toutes Parties, à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.”

Le paragraphe 4 de l'article 18 sera rédigé comme suit:

„Le Secrétaire général communiquera à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'aux Etats non membres mentionnés à l'article 20, toutes les déclarations et tous les avis reçus aux termes du présent article.”

Artykuł 20 będzie zredagowany, jak następuje:

„Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji. Począwszy od 1 stycznia 1947 r. dokumenty ratyfikacyjne będą składane u Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych, który zawiadomi o ich złożeniu wszystkich Członków Organizacji Narodów Zjednoczonych, jak również Państwa, nie będące jej członkami, którym Sekretarz Generalny przesłał egzemplarz Konwencji.”

Paragraf 1 artykułu 21 będzie zredagowany, jak następuje:

„Do niniejszej Konwencji mogą przystąpić wszyscy Członkowie Organizacji Narodów Zjednoczonych lub Państwa, nie będące jej członkami, przewidziane w artykule 20.”

W paragrafie 1 artykułu 24 wyrazy „Członek Ligi Narodów lub Państwo, nie będące członkiem” zastępuje się wyrazami „Wysoka Umawiająca się Strona”.

Paragraf 2 artykułu 24 będzie zredagowany, jak następuje:

„Sekretarz Generalny zawiadomi wszystkich Członków Organizacji Narodów Zjednoczonych i Państwa, nie będące jej członkami, wymienione w artykule 20, o otrzymanych wypowiedzeniach.”

W paragrafie 3 artykułu 24 wyrazy „Członkowie Ligi Narodów i Państwa, nie będące jej członkami, które są związane niniejszą Konwencją” zastępuje się wyrazami „Wysokie Umawiające się Strony”.

Artykuł 25 będzie zredagowany, jak następuje:

„Żądanie dokonania rewizji niniejszej Konwencji może być w każdej chwili wysunięte przez każdą Wysoką Umawiającą się Stronę drogą notyfikacji, uczynionej Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych. Notyfikacja ta będzie zakomunikowana przez Sekretarza Generalnego Wysokim Umawiającym się Stronom i jeżeli zostanie poparta przez przynajmniej trzecią ich część, Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się do zebrania się na konferencję w celu zrewidowania Konwencji.”

Article 20 shall read as follows:

„The present Convention is subject to ratification. As from 1 January 1947, the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the United Nations and the non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.”

Paragraph 1 of article 21 shall read as follows:

„The present Convention shall be open to accession on behalf of any Member of the United Nations or non-member State mentioned in article 20.”

In paragraph 1 of article 24, the words „High Contracting Party” shall be substituted for the words „Member of the League or non-member State”.

The second paragraph of article 24 shall read as follows:

„The Secretary-General shall notify all the Members of the United Nations and non-member States mentioned in article 20 of any denunciations received.”

In paragraph 3 of article 24, the words „High Contracting Parties” shall replace the words „Members of the League or non-member States bound by the present Convention”.

Article 25 shall read as follows:

„Request for the revision of the present Convention may be made at any time by any High Contracting Party by means of a notice addressed to the Secretary-General of the United Nations. Such notice shall be communicated by the Secretary-General to the other High Contracting Parties and, if endorsed by not less than one-third of them, the High Contracting Parties agree to meet for the purpose of revising the Convention.”

L'article 20 sera rédigé comme suit:

„La présente Convention est sujette à ratification. A partir du 1-er janvier 1947, les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'aux Etats non membres auxquels le Secrétaire général aura communiqué un exemplaire de la Convention.”

Le paragraphe 1 de l'article 21 sera rédigé comme suit:

„Il pourra être adhéré à la présente Convention au nom de tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies ou de tout Etat non membre visé à l'article 20.”

Au paragraphe 1 de l'article 24, les mots „la Haute Partie contractante” remplaceront les mots „le Membre de la Société des Nations ou l'Etat non membre”.

Le paragraphe 2 de l'article 24 sera rédigé comme suit:

„Le Secrétaire général notifiera à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux Etats non membres mentionnés à l'article 20, les dénonciations ainsi reçues.”

Au paragraphe 3 de l'article 24, les mots „Membres de la Société des Nations et des Etats non membres qui sont liés par la présente Convention” seront remplacés par les mots „les Hautes Parties contractantes.”

L'article 25 sera rédigé comme suit:

„Une demande de revision de la présente Convention pourra être formulée en tout temps, par toute Haute Partie contractante, par voie de notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Cette notification sera communiquée par le Secrétaire général aux Hautes Parties contractantes et, si elle est appuyée par un tiers au moins d'entre elles, les Hautes Parties contractantes s'engagent à se réunir en une conférence aux fins de revision de la Convention.”